Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Który mówi: Zbuduję sobie dom przestronny i górne komnaty obszerne, i wybija sobie okno, i wykłada je drewnem cedrowym, i zabarwia cynobrem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada temu, który mówi: Zbuduję sobie dom przestronny i górne komnaty obszerne; temu, który wybija sobie okno, wykłada otwór cedrowym drewnem i zabarwia cynobrem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który mówi: Zbuduję sobie wielki dom i przestronne komnaty; wybija sobie okna, wykłada jego wnętrze drzewem cedrowym i maluje cynobrem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który mówi: Zbuduję sobie dom wielki, i pałace przestworne; i wycina sobie okna, a obija drzewem cedrowem, i maluje cynobrem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który mówi: Zbuduję sobie dom szeroki i wieczorniki przestrone; który sobie otwarza okna a czyni stropy cedrowe i maluje je cynobrem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mówiąc: Zbuduję sobie rozległy dom i przestronne, wysokie komnaty; wybiję sobie w nim okna, otaczając je cedrowymi ramami, i pomaluję je na czerwono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który mówi: Zbuduję sobie dom przestronny i górne komnaty obszerne, i wybija sobie otwór okienny, wykłada go drzewem cedrowym i zabarwia cynobrem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówi: Wybuduję sobie obszerny dom i przestronne górne komnaty. Wykuwa okna, wykłada drewnem cedrowym i maluje na czerwono. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | temu, który mówi: «Wybuduję sobie dom wspaniały, z przestronnymi salami na górze»; temu, który wstawia sobie cedrowe okna, malując je na czerwono. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | temu, kto mówi: ”Zbuduję sobie gmach okazały i przestronne górne komnaty!” I wybija w nim okna, wykłada go drzewem cedrowym i powleka czerwienią. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiada: Wybuduję sobie przestronny dom oraz obszerne komnaty; i zakłada sobie szerokie okna, obija je cedrowym drzewem oraz maluje cynobrem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | temu, kto mówi: ʼZamierzam zbudować sobie przestronny dom i obszerne górne komnaty: i moje okna zostaną w nim poszerzone, boazeria zaś będzie cedrowa i powleczona cynobremʼ. |

1. 1) <x>330 23:14</x> [↑](#footnote-ref-2)